

Ouverture officielle du Nouvel Institut Franco-Chinois

Dossier de presse

新里昂中法大学

新闻发布稿

Lyon, le 15 septembre 2016

2016 年 9 月 15 日，里昂



Contact presse

Agence Géraldine Musnier

Mathilde Virat 04 78 91 06 07 – 06 59 76 82 43

mathilde@agencegeraldinemusnier.com

新闻联系人

通讯社 Géraldine Musnier

Mathilde Virat 04 78 91 06 07 – 06 59 76 82 43

mathilde@agencegeraldinemusnier.com

Crédits photo du dossier : Nouvel Institut Franco-Chinois, Rue Sedaine Production, Yishu 8

新闻稿图片来源：新里昂中法大学，塞代纳街道制片，艺术 8

Un nouvel acteur incontournable de la scène culturelle lyonnaise 里昂文化不可或缺的一部分

Fenêtre ouverte sur la culture et l'art contemporain chinois, le Nouvel Institut Franco-Chinois s'impose à partir de septembre 2016 comme l'un des nouveaux lieux incontournables de la scène culturelle lyonnaise.

作为展示中国当代文化和艺术的橱窗，新里昂中法大学从 2016 年 9 月起正式成为里昂文化中不可或缺的一部分。

Une programmation ambitieuse et diversifiée d'expositions temporaires révélera au public la création foisonnante de jeunes artistes, pour la plupart encore inconnus en Europe, incarnant le visage résolument moderne de la Chine d'aujourd'hui.

本项目的愿景是借用短期展览的模式将年轻中国艺术家丰富多彩的创作呈现在公众面前。这些艺术家体现了中国的当代面貌，虽然他们中的大部分目前在欧洲尚未知名。

Différents temps forts, parmi lesquels un festival de gastronomie et un festival de cinéma en plein air, offriront autant d'occasions de s'immerger dans la culture chinoise.

新里大也希望通过美食节和室外电影节向公众提供更多的了解中国文化的机会。

Un espace entièrement dédié à la promotion de l'art contemporain chinois, situé aux côtés de l'exposition permanente retraçant l'histoire de l'Institut Franco-Chinois, accueillera 3 expositions temporaires par an. Des artistes français souhaitant mettre en valeur et interpréter leur vision de la Chine moderne seront également présentés.

在博物馆的历史部分常设展览之外，新里大每年还将举办三场短期展览，旨在宣扬中国当代艺术。其中，法国艺术家对当代中国的阐释作品也会列入其中。



1^{ère} exposition temporaire de la saison 2016/2017 :

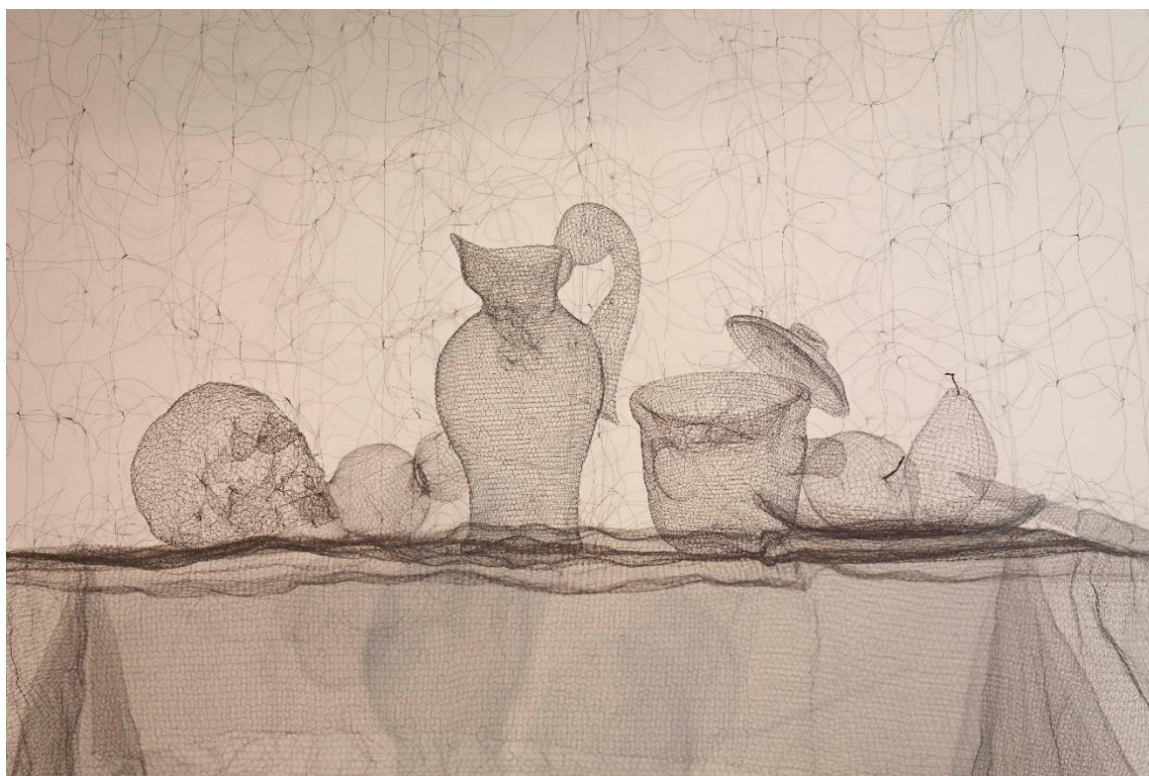
Li Ying – du 16 septembre au 16 décembre 2016

2016 至 2017 年首次短期展览:

李赢 – 2016 年 9 月 16 日至 12 月 16 日

Cette artiste plasticienne emblématique de la création contemporaine chinoise présente son travail pour la première fois en France. 10 de ses œuvres sont exposées, parmi lesquelles la pièce maîtresse de cette exposition, qu'elle aura achevée lors d'une résidence au sein de la friche artistique lyonnaise Lamartine. Cette résidence d'un mois au sein de ce site de production et d'expérimentation où se croisent différentes pratiques artistiques et savoir-faire a été l'occasion pour Li Ying d'échanger avec d'autres artistes d'horizons divers, permettant ainsi de nouer un dialogue entre différentes cultures.

李赢是中国当代典型的造型艺术家，这是她首次带作品在海外举办展览。届时博物馆将会展出李赢的十件作品，其中本次展览的主要作品会在李赢在里昂艺术之家 - la Friche Lamartine 的驻地创作中完成。为期一个月的驻地创作不但让李赢有机会接触其它艺术和工艺，并为她提供了一个与不同艺术家和文化对话交流的平台。



Le travail de Li Ying consiste à tisser des fils de métal souples, créant des filets traversés par l'air. Les fils divisent l'espace tout en le nouant. La surface de l'œuvre est mouvante et souple. Le physique est également psychologique, tout comme le visuel est mémoire.

李赢的创作是用柔韧的金属丝在空间中编织。金属丝在划分空间的同时构建出新的空间。作品的表面柔韧可变，既是空间上的也是心理上的，既是视觉上的也是留存在记忆中。

« A l'origine de cette série, indique Li Ying, il y a un processus d'archivage photographique des formes dessinées par mes sculptures dans l'espace.

Cela m'a conduite à penser une conservation de l'espace en deux dimensions et en trois dimensions menant, avec ordre et organisation, au désordre.

Parallèlement, j'ai effectué un ensemble de photographies de natures mortes et leurs négatifs. Le choix de ce sujet était motivé au départ par l'aspect de création d'après nature de l'exercice : j'ai voulu m'entraîner à saisir l'espace réel et à le convertir en une possibilité de manifestation d'un plan virtuel. Aujourd'hui, je compte employer les résultats techniques de ces perspectives dans la création de modèles en volume. Derrière l'intention apparente "d'imiter ce qui a été imité", mon travail cherche en réalité à plier le temps et à utiliser la représentation spatiale pour faire apparaître une exploration du virtuel et du réel ».

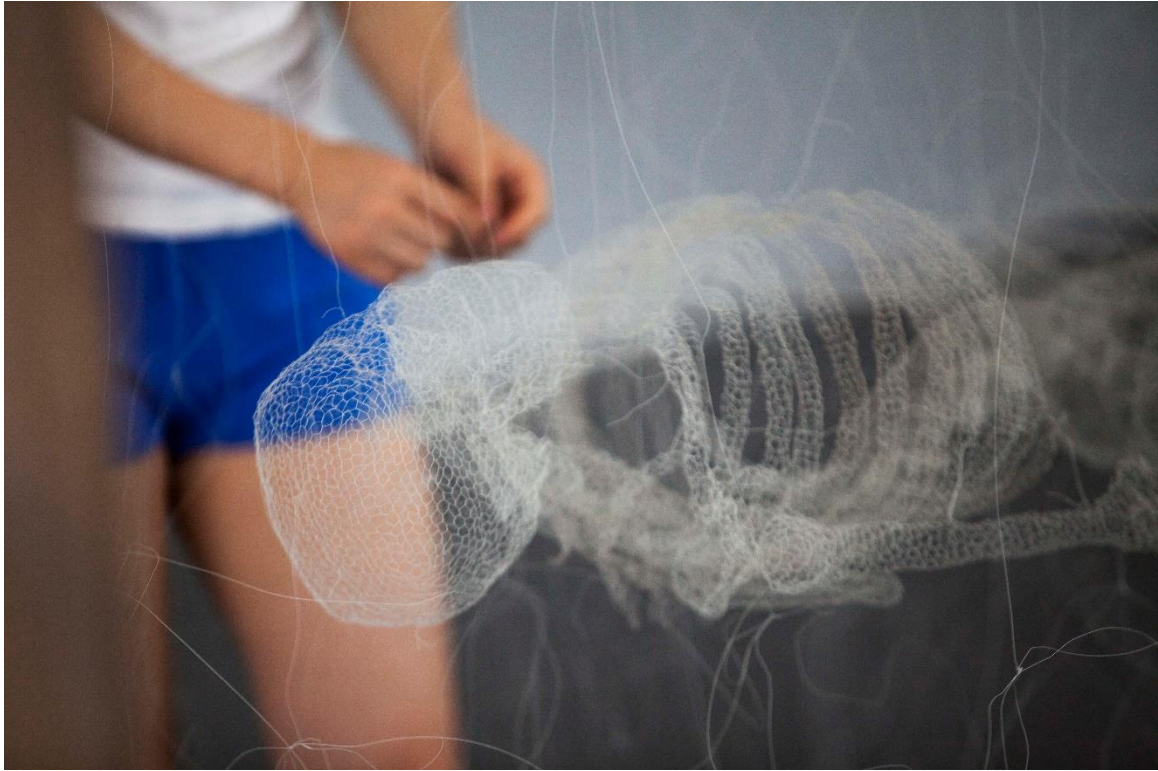
“这个系列的初衷”，李赢说道：“是雕塑创作在空间里做出形态后拍下照片存档的流程，让我想对三维空间和二维空间的留存先后秩序进行错乱。并同时也做了一套静物摄影与之对应。选择做静物出于静物写生练习就是培养捕捉现实空间转换为虚拟平面呈现的能力，现在我将这种平面透视的技法成果反过来运用于三维空间创作的范本。表层意图“模仿的再模仿”之下，其实是对时间的折叠，运用空间表述来呈现对虚拟与现实探讨。”

Née en 1985 dans le Hunan (Chine), Li Ying est diplômée en 2014 du département de sculpture de l'Académie centrale des Beaux-Arts de Chine. Au cours de sa formation, elle remporte le prix Yishu 8 pour son œuvre « A ce moment, quel lieu », réalisée avec des fils d'aluminium et de plastique multicolore. Son œuvre de fin d'études, « Charpente, vide », lui permet d'obtenir la bourse Zeng Zhushao, récompense extrêmement prestigieuse dans le milieu académique national.

Le travail de Li Ying est régulièrement exposé à Pékin depuis 2008.

李赢于 1985 年在中国湖南出生，2014 年于中央美术学院的雕塑系研究生毕业。她研究生毕业前完成的彩色塑料皮的铝丝线编制而成的作品《此时，何处》，使她获得了“艺术 8”的青年艺术家驻留奖。后来她的研究生毕业创作《架·空》又获得了全国美术院校最具学术性的“曾竹韶奖学金”。

自 2008 年起，李赢的作品经常在北京展出。



En janvier 2017, le Nouvel Institut Franco-Chinois accueillera l'artiste Chen Duxi. Né en 1983 à Chengdu (Sichuan), celui-ci est diplômé de l'Académie des Beaux-Arts de Chengdu (2006), et de l'école supérieure de peinture de l'Académie centrale des Beaux-Arts de Chine. Vivant et travaillant en Chine, Chen Duxi a déjà exposé à Pékin, Shanghai et Hong Kong. Son travail a également été montré au MoMa de Bonn en Allemagne. En 2014, il a été en résidence à Yishu 8 Maison des Arts de Pékin, dans le cadre du programme Art 8. La Cité internationale des arts de Paris l'a accueilli en 2015.

从 2017 年一月起，新里昂中法大学将接待艺术家陈督兮。

陈督兮 1983 年出生于四川成都，他于 2006 年毕业于川音成都美院，结业于中央美术学院写实油画班。现居于中国，陈督兮曾在北京、上海和香港多处举办展览。他的作品也在德国伯恩 MoMa 展出过。2014 年，陈督兮在艺术 8 进行驻地创作。2015 年，他曾受邀赴巴黎国际美术城。



La gastronomie chinoise à l'honneur

中国美食节

Avec la soie, l'art de la table constitue un lien fort et ancien entre Lyon et la Chine. 在丝绸的领路下，餐桌艺术构成了里昂和中国之间另一条紧密的联系。

Villes jumelées depuis 1988, Lyon et Guangzhou (Canton), capitale de la Province du Guangdong en Chine, ont pour point commun de bénéficier du statut de capitale de la gastronomie.

里昂和中国广东省的省会广州市自 1988 年起结为友好城市。像里昂一样，广州也被誉为中国的美食之都。

Ceci a naturellement incité le Nouvel Institut Franco-Chinois à concevoir un temps fort mettant la cuisine chinoise à l'honneur, avec l'ambition de faire découvrir au grand public la véritable gastronomie chinoise, aussi diverse que le pays est vaste, et très éloignée des clichés habituellement véhiculés sur la cuisine asiatique.

中国美食节旨在向公众介绍真正的中国博大精深的美食文化，消除公众传统的对于亚洲烹饪先入为主的想法。新里昂中法大学想要把中国美食介绍给公众的计划由此而来。

Ainsi, fin novembre 2016, cet événement autour de la gastronomie chinoise réunira à Lyon des chefs chinois qui animeront des cours de cuisine avec des dégustations de spécialités chinoises. Une journée d'ateliers et de conférences sera organisée en partenariat avec Kamelya (représenté par Alain Alexanian et Sandra Dalloz) pour découvrir la cuisine au thé et s'initier à la dégustation de thé. Un chef étoilé lyonnais mettra à l'honneur un plat chinois dans sa carte. Une boutique éphémère permettra au public d'acheter du thé et des livres de cuisine chinoise.

新里昂中法大学预计在 2016 年 11 月底举办中国-里昂美食节，届时，著名中餐厨师将汇聚里昂，献上中餐烹饪教学和特色中式风味的品尝。Kamelya（由 Alain Alexanian 和 Sandra Dalloz 作为代表）将会引领大家发现烹茶和品茶的乐趣，一位里昂星级厨师也将为公众精心准备一道中国菜。新里大将会设立一间临时商店以便公众购买茶和中国烹饪书籍。



Un Forum pluridisciplinaire en mars 2017

2017 年 3 月多学科论坛

Près d'un an après le forum culturel de Pékin, un événement consacré exclusivement aux questions culturelles qui s'est tenu dans la ville éponyme, Lyon accueillera une manifestation baptisée « Les Confluences franco-chinoises ». Celle-ci entend cette fois rassembler, autour d'un même thème, des chefs d'entreprise (grands groupes et PME/PMI), universitaires, institutionnels et des représentants culturels des deux pays, élus de la Métropole, qui bien que travaillant tous avec la Chine, n'ont que rarement l'opportunité de se rencontrer.

继北京论坛一年之后，里昂成为下一个举办多学科论坛的城市。“中法汇流”论坛旨在围绕同一主题，将商界领袖（大集团和中小企业/中小型工业），学者，中法两国的机构，大都会会议员齐聚一堂。这些各界人士虽然与中经常国合作，很少有机会在他们之间互相交流。

Cette manifestation pluridisciplinaire est organisée côté français par la Ville de Lyon, la Métropole de Lyon, et le Nouvel Institut Franco-Chinois, son opérateur dans ses liens avec la Chine, ainsi que la Fondation prospective et innovation de Jean-Pierre Raffarin. Côté chinois, les organisateurs sont l'Association chinoise des anciens élèves à l'étranger et Yishu 8 Maison des Arts de Pékin.

此次多学科论坛法国方面由里昂市政府，里昂大都会和新里昂中法大学，以及让 - 皮埃尔·拉法兰（Jean-Pierre Raffarin）的未来和创新基金会联合举办，并由中方欧美同学会以及北京艺术之家——艺术 8 的共同协助。

Un Festival du cinéma chinois

中国电影节

Cet événement annuel, initié en 2016 en collaboration avec l'ENSATT, sera renouvelé en juin 2017. Un programme de projections en plein air invitera à découvrir ou mieux connaître la création cinématographique chinoise. Une boutique éphémère consacrée au cinéma chinois (DVD, affiches, livres...) ouvrira ses portes à l'occasion de ce festival.

中国电影界从 2016 年开始每年举办，下期电影节预计为 2017 年六月份举行。电影节将以室外电影放映的方式向公众介绍中国电影产业。

Des synergies et coopérations entre le Nouvel Institut Franco-Chinois et les acteurs culturels lyonnais

一个由新里昂中法大学和里昂的文化产业者的协同努力的项目

Une coopération s'est d'ores et déjà nouée avec le Musée des Confluences. Celui-ci a en effet apporté son expertise dans le cadre de la refonte de la scénographie de l'exposition consacrée à l'histoire de l'Institut Franco-Chinois (1921-1946).

新里昂中法大学已经和里昂汇流博物馆开始一项新的合作。汇流博物馆参照他们的经验在新里大重新布展方面提供了有力的支持。

Les deux établissements collaborent par ailleurs sur la conception d'une future exposition consacrée au thé et au vin au Musée des Confluences.

两者之间也就 2019 年预计在汇流博物馆举办的茶与酒展览理念共同协作。

Le Nouvel Institut Franco-Chinois a également vocation à devenir un écrin pour certaines pièces du Musée de Confluences, invitant ainsi le public à prolonger sa visite de l'exposition dans un autre lieu.

新里昂中法大学也计划向回流博物馆借展一些作品以此延长一部分展览的展出时间。

Un projet de résidence croisée, en lien avec Yishu 8 Maison des Arts de Pékin, invitera un artiste chinois et un artiste français à réinterpréter une œuvre du Musée des Confluences, leurs travaux étant ensuite exposés au Nouvel Institut Franco-Chinois.

与北京艺术之家艺术 8（原北京中法大学的合作）计划邀请一位中国和法国艺术家来重新演绎汇流博物馆的作品，并计划之后在新里昂中法大学展出。

D'autres coopérations avec des institutions et événements culturels lyonnais sont appelées à se développer au cours des prochains mois.

与其他里昂机构和文化领域的合作将在接下来的几个月内提上日程。

Un pont entre Lyon et la Chine

里昂和中国之间的友谊桥梁

Le Nouvel Institut Franco-Chinois a été créé en 2014 avec pour ambition de valoriser un patrimoine et une histoire commune entre Lyon et la Chine. Héritage et continuité de l'Institut Franco-Chinois, il a pour ambition d'être une plateforme d'échanges pluridisciplinaires et une référence internationale des relations franco-chinoises. Il participe ainsi activement au tissage et à l'enrichissement des relations entre Lyon et la Chine, tant aux plans économique et universitaire que culturel et touristique. Le Nouvel Institut Franco-Chinois a également vocation à devenir un lieu de référence pour les étudiants chinois à Lyon, en leur offrant un espace d'accueil et de vie.

新里昂中法大学于 2014 年成立，旨在弘扬里昂和中国的历史和文化遗产。作为对里昂中法大学的传承和继续，新里大以成为中法间综合性交流平台和国际知名的中法交往典范为愿景。新里大还积极为里昂和中国之间的经济、学术和文化、旅游领域的交流牵线搭桥。新里昂中法大学也希望能服务学生生活，为在里昂的中国学生设立接待和指导中心。

Le bâtiment du Nouvel Institut Franco-Chinois, situé dans l'enceinte du Fort Saint-Irénée (Lyon 5^{ème}) vient de faire l'objet d'une réhabilitation complète.

Le design d'intérieur, conçu en collaboration avec la décoratrice Caroline Odinet, s'inspire de la Maison des Arts de Pékin, avec des coloris, des matières et des meubles importés spécialement, évoquant directement la Chine contemporaine.

La salle d'exposition a été entièrement réaménagée et de nouveaux espaces à l'étage permettent désormais d'accueillir les étudiants et les entreprises.

坐落在里昂五区的圣依雷内堡（Fort Saint-Irénée）内，新里昂中法大学刚刚重新整修。

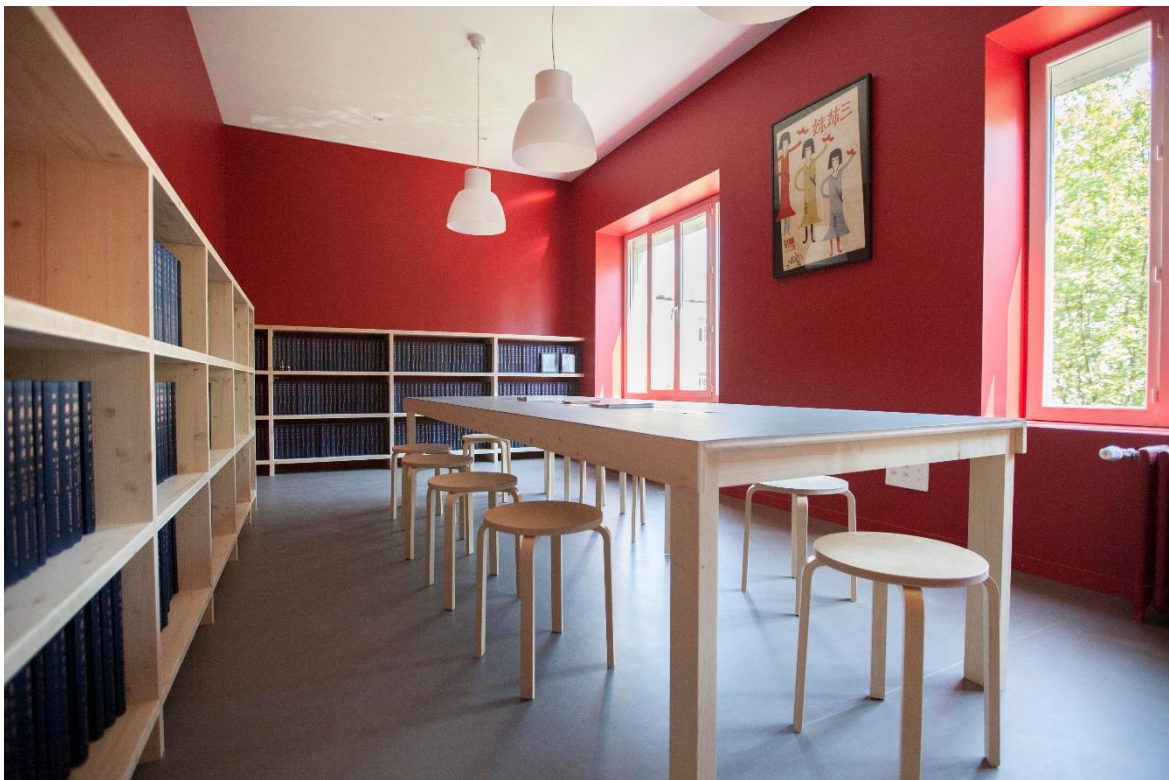
场馆的内部设计灵感来自于北京艺术之家，由装饰架卡罗尔·奥德奈（Carole Odinet）主持。通过不同的色彩，材质和特意从中国引进的家具，场馆内饰直接反应了中国当代特色。

除了重新装修的博物馆展厅外，新的办公区域将为在新里大接待学生和企业提供了可能。

- La muséographie de l'exposition permanente consacrée à l'histoire de l'Institut Franco-Chinois a été retravaillée en profondeur. Le parcours est à présent jalonné d'écrans tactiles et de projections de vidéos d'archives, lui donnant ainsi une dimension interactive.
- 博物馆的常设展览主要里昂中法大学历史。新里大通过深入研究，将这段历史重新编排整理。
- Le public peut accéder à une bibliothèque permettant de consulter de nombreux facsimilés d'archives chinoises.
- 公众可以进入新里大图书室阅读大量的中文档案复制品。



- Un espace dédié a été créé pour accueillir les étudiants chinois.
- 一个专门用于接待中国留学生的空间。



- Une salle de réunion et de visio-conférence est mise à la disposition des entreprises mécènes et partenaires du Nouvel Institut Franco-Chinois, ainsi qu'un espace privatisable de 50 m², dédié aux événements professionnels, séminaires et conférences.
- 一间面积为 50 平方米的多媒体会议室为赞助商提供了一个可以进行研讨会和各种商务活动的场所。



De nombreuses actions menées
par le Nouvel Institut Franco-Chinois
depuis sa création en 2014

新里昂中法大学自 2014 年创立以来举办了多种活动

Un lieu d'accueil et d'orientation des étudiants

一个接待和指导学生的场所

Les étudiants chinois constituent à Lyon le plus important quota d'étudiants étrangers. Environ 3 500 étudiants sont accueillis chaque année dans l'agglomération. Le Nouvel Institut Franco-Chinois contribue à améliorer leur insertion et leur réussite universitaire, en leur offrant la possibilité de les accueillir dans un espace dédié, de les informer et les orienter au sein des différents réseaux universitaires et associatifs, notamment des chinois établis en France.

Parallèlement, le Nouvel Institut Franco-Chinois constitue, grâce à la richesse de sa programmation culturelle et aux ressources qu'il met à disposition (archives, presse chinoise...) un atout sans équivalent pour les étudiants apprenant le chinois.

在里昂的留学生中，中国学生占有最大的比重。每年约有五千名中国留学生来到里昂。新里昂中法大学通过与不同大学和协会合作，尤其是与已经在法国定居的中国人的合作，为中国学生提供一个接待、提供信息和指导的场所，希望他们能更好的融入到他们的校园生活。

通过和国际语言和文化之家还有里昂大学合作，新里昂中法大学为来里昂的人士提供便利。

同时，得益于其的丰富文化活动和现有资源（档案，中文杂志……），新里大为学习中文的学生提供了一个新渠道。新里大不但为学生提供个性化的建议和引导，而且为他们提供了一个接触中法两国经济层面的机会。

Le Nouvel Institut Franco-Chinois entretient par ailleurs des relations étroites avec les universités partenaires, à Lyon et en Chine, pour promouvoir des échanges, manifestations, et transferts de savoir. 新里昂中法大学通过与在里昂和中国的大学合作，促进各校之间交流和知识互通。



Un lieu d'échanges et de promotion pour les acteurs économiques français et chinois

一个推广和促进中法经济交流的场所

Depuis sa création en 2014, le Nouvel Institut Franco-Chinois a rassemblé de nombreux partenaires institutionnels et privés, qu'il s'agisse d'entreprises fortement implantées en Chine, telles que le groupe SEB, Mérieux et Novacap, ou de firmes à capitaux chinois présentes à Lyon et en Rhône-Alpes, telles que Bluestars Silicon, Huawei et Bank of China.

自 2014 年创立以来，新里昂中法大学汇聚了众多机构和企业，其中包括在中国发展的法国公司：赛博集团，梅里埃公司和新星盖普，也包括中国在里昂和罗纳 - 阿尔卑斯大区投资的公司：蓝星硅材料有限公司，华为和中国银行。

Il participe à la valorisation du tissu économique lyonnais en Chine et à l'accueil des investissements chinois en Rhône-Alpes, en mettant les différents acteurs en réseau et en apportant un appui politique au niveau local et international.

新里大通过组织各方汇集和提供当地和国际面的政治支持，为里昂参与到中国的经济结构和接纳中国在罗纳 - 阿尔卑斯大区的投资提供帮助。

Ainsi, les mécènes du Nouvel Institut Franco-Chinois bénéficient de nombreuses prestations participant à faciliter ou renforcer leurs échanges avec la Chine : mise à disposition d'espaces et de services dédiés, organisation d'événements business, mises en relation et échanges de bonnes pratiques.

正是如此，新里昂中法大学在以下层面大大促进和简化了其赞助商与中国的交流和联系：专门的公务场所，组织商务活动，促进企业联系和良好的交流。



Un partenariat culturel étroit avec Yishu 8, Maison des Arts à Pékin

与北京艺术之家艺术 8 的文化友好合作关系

Située dans les bâtiments de l'ancienne Université franco-chinoise de Pékin, l'équivalent en Chine de l'Institut Franco-Chinois de Lyon, Yishu 8, a signé en 2015 une convention de partenariat avec le Nouvel Institut Franco-Chinois, afin d'organiser des échanges artistiques entre les deux structures.

坐落于北京中法大学旧址，里昂中法大学的姐妹学校，北京艺术之家艺术 8 于 2015 年和新里大达成合作协议，旨在推动两者之间文化交流。

Parallèlement, une fois par an, le Nouvel Institut Franco-Chinois accueille en résidence un artiste chinois lauréat du Prix Yishu 8. Li Ying est la première artiste accueillie dans ce cadre.

同时，新里昂中法大学每年都会接待一位当年获取《艺术 8·中国青年艺术家奖》的中国艺术家来法驻展。在此背景下，李赢成为首位获此邀请的艺术家。

Le Nouvel Institut Franco-Chinois pourra également accueillir les œuvres d'autres artistes récompensés par Yishu 8.

新里昂中法大学将延续此项传统继续邀请其他获艺术 8 奖项的艺术家来法举办展览。

<http://www.yishu-8.com/fr>



L'Institut Franco-Chinois, témoin de l'histoire partagée entre Lyon et la Chine

里昂和中国历史的见证 - 里昂中法大学

A l'aube du XX^{ème} siècle, la Chine est en crise et traverse une période de mutation profonde. Les fondements de la Chine traditionnelle sont remis en cause et l'objectif est de replacer le pays au-devant de la scène mondiale, en s'inspirant des modèles occidentaux. Les intellectuels chinois saisissent l'enjeu de réformer le modèle éducatif traditionnel pour s'adapter au monde moderne.

二十世纪初，中国经历了一场深刻变革和危机。传统的中国基础遭到普遍质疑，当时人们的目标是借鉴西方模式来应对变革的世界。中国知识分子抓住改革传统教育模式的关键以此来适应现代化的世界。

Li Shizheng crée alors le Mouvement Travail-Etudes, pour favoriser le départ vers la France de jeunes étudiants chinois, destinés à former une future élite intellectuelle.

李石曾由此创立的勤工俭学运动，目的是为了更多的中国青年学生赴法留学，为中国塑造一批现代化的精英。

Mais les grandes difficultés économiques rencontrées par les étudiants-travailleurs chinois en France, au lendemain de la première guerre mondiale, ont amené à considérer le Mouvement Travail-Etudes comme un relatif échec. Les promoteurs du mouvement doivent dès lors envisager une alternative.

第一次世界大战后，勤工俭学运动遭遇到巨大的经济困难而不得不告一段落。运动的发起人不得不面对一个新的选择。

De là naît l'idée d'établir en France une université chinoise. Le projet que remet Li Yuying (Li Shizeng) au recteur Paul Joubin lors de leur rencontre à Lyon trace les grands traits de cette université, réalisation commune de la France et de la Chine.

在法国建立一所中国大学的设想源自于李石曾和保罗·儒鹏（Paul Joubin）在里昂的一次会晤，他们计划建立一所中国和法国共有的大学。

Le choix de Lyon tient à la conjonction de plusieurs facteurs : Marius Moutet et Edouard Herriot, respectivement vice-président de la Société franco-chinoise d'éducation et maire de Lyon, sont très attentifs à ce qui est en train de se jouer dans la nouvelle république chinoise. Ils ont également été influencés par les relations culturelles et économiques entre Lyon et la Chine. Lyon disposait également d'un fort atout, avec son université et ses nombreuses écoles spécialisées. Il apparaît enfin que Lyon a sans doute été préférée à Paris pour des raisons liées à son climat politique, moins révolutionnaire.

将中法大学开设在里昂的理由是众多的：担任华法教育会副主席的马里尤斯·穆泰（Marius Moutet, 1876-1968）和里昂市长埃杜瓦·埃里奥（Édouard Herriot, 1872-1957）十分关注在新成立的中华民国中所发生的演变，特别是中国人在法国受教育的问题。作为里昂人，他们也受到历史上里昂与中国之间文化与经济交往的影响。择址里昂的另一个重要原因是当地大学以及教师队伍良好的质量，且里昂拥有众多的专科学校。最后，与巴黎相比，人们更喜欢里昂的缘故是它较少有革命的政治气候。

C'est dans ce contexte, qu'en 1921, est créé l'Institut Franco-Chinois.

1921年，里昂中法大学正是在这样的背景下建立的。

De 1921 à 1946, 473 étudiants chinois, parmi lesquels 52 femmes furent ainsi inscrits à l'Institut franco-Chinois de Lyon.

里昂中法大学在25年间共接受473名学生，其中女生52名。

De retour au pays, ces 473 étudiants deviennent une véritable élite et mettent les enseignements acquis en France au service de la société chinoise en construction.

在学成归国以后，他们中的大部分都成为一代精英，并将他们在法国所学运用到新中国的建设当中。



Lyon et la Chine, une longue histoire

里昂和中国历史源远流长

L'origine des relations entre Lyon et la Chine remonte au XVI^{ème} siècle. Lyon, capitale européenne de la Soie, est alors l'extrémité occidentale de la Route de la Soie chinoise. Également lieu de convergence culturelle et capitale de l'imprimerie, Lyon joue dès cette époque un rôle prépondérant dans la diffusion de la culture chinoise en France et en Europe.

里昂和中国的友好交往可以追溯到十六世纪。里昂作为丝绸之路的最西端，当之无愧的成为欧洲丝绸之都。里昂同时也是文化汇集和印刷之都，也正是从那时起，里昂在欧洲和法国中国文化的传播中起到了重要作用。

Depuis, Lyon et la Chine entretiennent des relations intenses qui n'ont cessé de se développer sur tous les plans.

一直以来，里昂和中国的关系越来越密切并在各方面稳步发展。



Sur le plan économique, les relations nouées dès le XVIII^{ème} siècle par les soyeux se sont accentuées au XIX^{ème} siècle, avec des échanges s'étendant à la mécanique, la chimie et au médical.

在经济层面上，里昂和中国的关系从十八世纪起由丝织业开始到十九世纪逐渐加强，两者之间的交流也逐渐扩展到机械，化学和医学方面。

Aujourd'hui, la Chine constitue 8% des investissements directs étrangers en Rhône-Alpes et se place en 6^{ème} position des pays étrangers investisseurs.

今天，中国的投资在罗纳-阿尔卑斯大区的外商投资比例中高达百分之八，位于外商投资第六位。

Une vingtaine d'entreprises à capitaux chinois sont implantées à Lyon, parmi lesquelles Bluestar Silicones, NFM Technologies, Midea, Yingli Green Energy, Huawei, Haier, Bank of China.

二十多个中资公司在里昂安家，包括蓝星有机硅，NFM 科技，美的，英利绿色能源，华为，海尔和中国银行。

Depuis avril 2016, Lyon est directement reliée à la Chine par voie ferrée. C'est la première ville française à être ainsi connectée à la Chine. WAE Logistics a ainsi mis en place 2 trains par semaine arrivant de Wuhan et 1 train faisant le trajet retour de Lyon.

自 2016 年四月起，里昂作为第一个与中国直接相通的法国城市通过铁路和中国直接连接。WAE 物流公司每周安排两辆由武汉发出的列车和一辆从里昂返回武汉的列车。

Sur le plan institutionnel, le jumelage de Lyon et de Canton en 1988 a symbolisé le renforcement des relations entre les deux villes.

行政上，里昂和广州自 1988 年起成为友好城市，两座城市间的联系日益巩固。

Sur le plan universitaire, 40 accords universitaires existent entre les établissements supérieurs lyonnais et leurs homologues en Chine :

Parmi les partenariats les plus emblématiques :

- Université Sun Yat-sen de Canton, Université Jean Moulin Lyon 3 et EM Lyon
- Universités de Shanghai, Université de Lyon, EM Lyon, Université Tongji
- East China Normal University, ENS Lyon, Université de Fudan, Solvay, CNRS

在学术层面上，里昂方面与中国高校达成了四十份协议：

其中最具代表性的合作关系有：

- 广州中山大学，让·穆兰里昂第三大学和里昂商学院
- 上海大学，里昂大学联盟，里昂商学院和同济大学
- 华东师范大学，里昂高等师范学校，复旦大学，苏威，法国国家科学研究中心

Sur le plan culturel, après la fermeture de l'Institut Franco-Chinois, l'Université de Lyon a confié les collections de celui-ci à la Bibliothèque municipale de la Ville de Lyon.

在文化方面，在原里昂中法大学关闭以后，里昂大学联盟将里大的文献资料转交给里昂市立图书馆。

Le Fonds Chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon compte actuellement plus de 60 000 documents et continue de s'enrichir constamment grâce à une politique d'acquisition mais aussi par les dons de sinologues de renom, ainsi que ceux issus d'un fonds jésuite.

里昂市立图书馆中文部现保存超过 60 000 份文献资料，并通过其它收购政策、汉学家捐赠和耶稣基金资助等来不断扩大收藏。

La structure du Nouvel Institut Franco-Chinois

新里昂中法大学构成

Xi Jinping, Président de la République Populaire de Chine, Laurent Fabius, Ministre des Affaires étrangères et Gérard Collomb, Sénateur Maire de Lyon, ont inauguré le 26 mars 2014 le « Centre pour la promotion des relations entre Lyon et la Chine, Musée de l'histoire de l'Institut Franco-Chinois de Lyon ». C'est dans ce contexte que le Nouvel Institut Franco-Chinois de Lyon a vu le jour.

2014年3月26日，中华人民共和国主席习近平、法国外交部长洛朗·法比尤斯（Laurent Fabius）及里昂市长兼参议院杰拉尔·科隆（Gérard Collomb）共同为里昂——中国关系促进中心暨里昂中法大学历史博物馆揭幕。新里昂中法大学便是在此背景下诞生的。

Initié par la Métropole de Lyon, la Ville de Lyon et l'ADERLY (Agence pour le Développement Économique de la Région Lyonnaise), le Nouvel Institut Franco-Chinois est une association loi 1901. Elle bénéficie du soutien d'entreprises privées en qualité de mécènes fondateurs, d'universités lyonnaises et chinoises, de personnalités qualifiées, des collectivités à l'initiative du projet, ainsi que de l'ADERLY et de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Lyon.

由里昂大都会区政府、里昂市政府和里昂经济发展署发起，新里昂中法大学是一所根据法国1901年协会法建立的非营利性组织。新里昂中法大学成功运营是其创始赞助商、里昂和中国高校及各界知名人士共同努力的结果。新里大也得到了各类地方机构，尤其是里昂经济发展署和里昂工商联的大力支持。

L'appui et le soutien politique Xi Jinping, Président de la République Populaire de Chine et de Liu Yandong, Vice-Premier Ministre du gouvernement chinois, en font un lieu emblématique et prometteur.

中国国家主席习近平及国务院副总理刘延东对新中法大学项目寄予厚望，新中法大学意义深远，发展潜力巨大。

L'association est présidée par Thierry de La Tour d'Artaise, Président du Groupe SEB, et dirigée par Candice du Chayla. Celle-ci est animée par un conseil d'administration composé de représentants de la Ville et de la Métropole de Lyon, d'organismes consulaires, d'universités, d'entreprises et de structures culturelles françaises et chinoises. Chacun des membres s'implique dans une ou plusieurs des différentes commissions thématiques du Nouvel Institut Franco-Chinois (associative, universitaire, économique, culturelle, forum).

新里昂中法大学协会由赛博集团总裁戴乐涛担任会长，康迪思·杜莎拉担任总经理。协会执行董事会由里昂大都会代表，领事机构，大学，公司和中法文化机构组成。各组成成员都参与到新里昂中法大学的一个或多个专题理事会（协会，学术，经济文化和论坛）当中。

Les administrateurs

- Georges Képénékian, 1^{er} adjoint au Maire de Lyon, Ville de Lyon
- Alain Galliano, Vice-président de la Métropole de Lyon
- Thierry de la Tour d'Artaise, Président Directeur Général du groupe SEB
- Jean-Charles Foddis, Directeur exécutif de l'ADERLY

- Vincent Labouret, Directeur du CROUS
- Philippe Eyraud, Président de Mixel, CCI de Lyon
- Alain Mérieux, Président de l'Institut Mérieux
- Jia MA, Directrice adjointe de Bank of China
- Olivier de Clermont Tonnerre, Président Directeur exécutif de Bluestar Silicones,
- Pierre Luzeau, Président de Novacap,
- Barochun LIU, Directeur du Bureau des Affaires extérieures de la municipalité de Canton
- Xu SU, Directeur du Centre culturel de Chine à Paris
- Jacques Comby, Vice-Président de l'Université de Lyon
- Jun LUO, Président de l'Université Sun Yat-sen
- Jean Agnès, Vice-Président Délégué de l'Association Institut Franco-Chinois
- Alain Labat, Président de la Fédération des Associations Franco-Chinoises

董事会成员

- Georges Képénékian, 里昂市第一副市长
- Alain Galliano, 里昂大都会副主席
- Thierry de la Tour d'Artaise, 赛博集团总裁
- Jean-Charles Foddis, 里昂经济发展署执行总监
- Vincent Labouret, 里昂大学及学校事务管理中心总经理
- Philippe Eyraud, Mixel 主席, 里昂工商会
- Alain Mérieux, 梅里埃研究院院长
- Jia MA, 中国银行里昂分行副行长
- Olivier de Clermont Tonnerre, 蓝星有机硅的总裁执行总监
- Pierre Luzeau, Novacap 总裁
- Barochun LIU, 广州市政府外事办公室主任
- Xu SU, 巴黎中国文化中心主任
- Jacques Comby, 里昂大学联盟副主席
- Jun LUO, 广州中山大学校长
- Jean Agnès, 法中协会协会常务副会长
- Alain Labat, 中法社团联合会主席

Les membres fondateurs du Nouvel Institut Franco-Chinois

新里昂中法大学创始成员

Les entreprises fondatrices du Nouvel Institut Franco-Chinois

新里昂中法大学创始公司

- Groupe SEB
- Institut Mérieux
- Bank of China
- ChemChina
- EDF
- Veolia
- Gattefossé
- Novacap
- EFI Automotive
- Saint Jean Industries
- Velan
- DCB International
- Adamas
- GL events
- CENTRALP
- Domaines Dominique Piron
- Serge Ferrari

Les entreprises partenaires du Nouvel Institut Franco-Chinois

新里昂中法大学合作公司

- Huawei
- Wensli

Les universités fondatrices du Nouvel Institut Franco-Chinois

新里昂中法大学创始大学

- Université Sun Yat-sen
- Université de Lyon
- Université Lyon 3
- East China Normal University
- Université Tongji

Les institutions fondatrices du Nouvel Institut Franco-Chinois

新里昂中法大学创始机构

- Métropole de Lyon
- Ville de Lyon

- ADERLY
- Chambre de Commerce et d'Industrie
- CROUS de Lyon Saint-Etienne

Les institutions culturelles partenaires du Nouvel Institut Franco-Chinois

新里昂中法大学创始文化机构

- Yishu 8 Maison des Arts de Pékin
- Centre culturel de Chine à Paris
- Musée des Confluences
- Office du Tourisme de Lyon